

# LAM060: Translating Children's Fiction

Karen Seago

View Online



---

:: ':: Munseys: Children'. N.p., n.d. Print.

'A Grammar of Iconism (Book, 1998) [WorldCat.Org]'. N.p., n.d. Print.

'A Literacy Site with Animated Children's Books, Musical Stories, Stories Written by Children...' N.p., n.d. Print.

'Aesop's Fables'. N.p., n.d. Print.

'American Folklore: Famous American Folktales, Tall Tales, Myths and Legends, Ghost Stories, and More.' N.p., n.d. Print.

Aries, Philippe. Centuries of Childhood. Cape, 1962. Print.

'BAB Books: On-Line Stories for Kids'. N.p., n.d. Print.

Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. London: Routledge, 2011. Print.

---. Translation and Conflict: A Narrative Account. London: Routledge, 2006. Print.

Baker, Mona and MyiLibrary. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. Abingdon: Routledge, 2011. Print.

Baker, Mona and Saldanha, Gabriela. 'Children's Literature'. 2nd ed. London: Routledge, 2011. Print.

Bassnett-McGuire, Susan and Bush, Peter R. The Translator as Writer. London: Continuum, 2007. Print.

'BBC - CBeebies - Home - Play Fun Games and Early Years Activities'. N.p., n.d. Print.

'BBC - Schools: Educational Resources from the BBC'. N.p., n.d. Print.

'Bedtime Stories, Fairy Tales and Children Books - Tonight's Bedtime Story'. N.p., n.d. Print.

'BEDTIME-STORY.COM The ORIGINAL AWARD-WINNING Children's Story Site'. N.p., n.d. Print.

'Between the Lions | PBS KIDS!' N.p., n.d. Print.

Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation. Translation theories explored.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. Print.

Boase-Beier, Jean and Holman, Michael. *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Manchester: St. Jerome, 1998. Print.

'BookBox'. N.p., n.d. Print.

Bradford, Richard. *Stylistics. The new critical idiom.* London: Routledge, 1997. Print.

'British Council'. N.p., n.d. Print.

'Browsing Public Domain Books / Most Popular (This Week) / Fairy Tales, Folk Tales & Mythology | Feedbooks'. N.p., n.d. Print.

'Browzar'. N.p., n.d. Print.

'BuddhaNet - Worldwide Buddhist Information and Education Network'. N.p., n.d. Print.

'Cambridge Collections Online : Children's Texts and the Grown-up Reader'. N.p., n.d. Print.

'Candlelight Stories - Fiction, Movies, Games, Audio, Books and News for All Ages'. N.p., n.d. Print.

Chesterman, Andrew. *Mememes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory.* Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2000. Print.

'Children's Books Forever'. N.p., n.d. Print.

'Children's Poems and Stories by E. Schalm: Shay's Imagination'. N.p., n.d. Print.

'Children's Stories - Audio Renditions - Fairy Tales - Nursery Rhymes'. N.p., n.d. Print.

Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P. 'Character Names in Translation'. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. Print.

---. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. Print.

---. 'Dual Readership and Hidden Sub-Texts in Childre's Literature'. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. Print.

Desblache, Lucile. 'Shifting Meanings: Translating Greimm's Fairy Tales as Children's Literature'. *Aspects of Specialised Translation. Langues des métiers, métiers des langues.* Paris: La Maison du Dictionnaire, 2001. Print.

Desmet, Mieke K. T. *Babysitting the Reader: Translating English Narrative Fiction for Girls into Dutch (1946-1995). European literature for children and young adults in an inter-cultural context.* Bern: Peter Lang, 2007. Print.

'Directory of FREE Online Books and FREE eBooks'. N.p., n.d. Print.

'DLTK's Educational Activities for Children'. N.p., n.d. Print.

Dollerup, Cay. 'Translation for Reading Aloud'. *Meta* 48.1-2 (2003): 81-103. Web.

'E-Books Directory - Categorized Books, Short Reviews, Free Downloads'. N.p., n.d. Print.

'Education Place®'. N.p., n.d. Print.

Elefante, Chiara, Di Giovanni, Elena, and Pederzoli, Roberta. *Ecrire et Traduire Pour Les Enfants: Voix, Images et Mots = Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts. Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2010. Print.

'Elisa Gianoncelli's Website of Childrens Stories'. N.p., n.d. Print.

Epstein, B. J. and EBSCO. *Translating Expressive Language in Children's Literature: Problems and Solutions*. Oxford: Peter Lang, 2012. Web.

<<http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlabk&db=nlabk&AN=488370>>.

'Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature'. *Meta: Translators' Journal* 48.1-2 (2003): n. pag. Web.

<<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006978ar.pdf>>.

'Fable Library'. N.p., n.d. Print.

'Fables, Young Childrens Stories from Jan Luthman'. N.p., n.d. Print.

'Fairy Tales and Children's Books'. N.p., n.d. Print.

Federici, Federico M. *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang, 2011. Print.

Feral, Anne-Lise. 'The Translator's "Magic" Wand: Harry Potter's Journey from English into French'. *Meta: Journal des traducteurs* 51.3 (2006): n. pag. Web.

Fernandes, Lincoln. 'Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play'. *New Voices in Translation Studies* 2 (2006): 44-57. Web.

<<http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf>>.

'Florida Division of Emergency Management - FloridaDisaster.Org'. N.p., n.d. Print.

'\*Folktales, Fairy Tales, Tall Tales\* AARON SHEPARD'S WORLD OF STORIES \*Folk Tales, Myths, Legends, More\*'. N.p., n.d. Print.

Fornalczyk, A. 'Anthroponym Translation in Children's Literature - Early 20th and 21st Centuries'. *Kalbotyra* 57.3 (2007): n. pag. Web.

<[http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra\\_3/57\\_\\_3\\_/93-101.pdf](http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/57__3_/93-101.pdf)>.

'Free Audio Books - Download an Audio Book in Mp3 or iPod Format Today!' N.p., n.d. Print.

'Free Children's Story Collection-Alvie Little Brown Burro'. N.p., n.d. Print.

'Free Ebooks - Children'. N.p., n.d. Print.

'Free Ebooks for Amazon Kindle and Nook'. N.p., n.d. Print.

'Free Music, Free Books, Free Games, Free Poems and Free Puzzles That Help Teach Children How to Read and Improve Reading Comprehension'. N.p., n.d. Print.

'Free Online Kids Stories & Children Books. 30 Stories for Children. Online Stories Ages 1-9. Read a Story Online with a Great Story Book & Learn to Read!' N.p., n.d. Print.

Frimmelova, Katerina. *Translating Children's Literature*. Colne: LAP Lambert Academic Publishing AG & Co KG, 2010. Print.

'Gail Spencer-Lamm | '. N.p., n.d. Print.

'GenieBooks in PowerPoint'. N.p., n.d. Print.

'Geronimo's Adventures'. N.p., n.d. Print.

'Golden Gems'. N.p., n.d. Print.

'Goodnight Stories Kids Site'. N.p., n.d. Print.

Grenby, M. O. and Immel, Andrea. *The Cambridge Companion to Children's Literature*. Cambridge companions to literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Print.

Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell, 1991. Print.

Hermans, Theo and MyiLibrary. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009. Print.

---. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009. Print.

'Home - Scholastic UK - Children's Books, Book Clubs, Book Fairs and Teacher Resources'. N.p., n.d. Print.

'ICDL - International Children's Digital Library'. N.p., n.d. Print.

'---'. N.p., n.d. Print.

'InklessTales.Com 4 Kids: Animated Alphabet, Stories, Games, Music, Learning Fun'. N.p., n.d. Print.

'Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine'. N.p.,

n.d. Print.

'Johnnie's Story Page - Stories and Reading Activities for Children'. N.p., n.d. Print.

Kennedy, X. J. and Gioia, Dana. *An Introduction to Poetry*. 13th ed. Boston, Mass: Longman, 2010. Print.

Kennedy, X. J., and Dana Gioia. *An Introduction to Poetry*. 13th ed. London: Longman, 2010. Print.

'Kids Nursery Rhymes Songs Poems and Riddles'. N.p., n.d. Print.

'Kids Stories, Stories for Kids, Children's Stories'. N.p., n.d. Print.

'KidsKnowIt.Com - Internet's Most Popular Educational Website For Kids - Thousands of Free Educational Games And Activities'. N.p., n.d. Print.

'Kindersite Project : Educationalists Recommend the Free Kindersite to Introduce Young Children to Computers in Safety, Research in to Technology and Children'. N.p., n.d. Print.

Klingberg, Göte et al. *Children's Books in Translation: The Situation and the Problems : Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature, Held at Södertälje, August 26-29, 1976*. Studies published by the Swedish Institute for Children's Books. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1978. Print.

Lacey, Nick. *Narrative and Genre: Key Concepts in Media Studies*. Basingstoke: Macmillan, 2000. Print.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print.

Lathey, Gillian. 'Children's Literature'. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London: Routledge, 2011. 31-34. Print.

Lathey, Gillian. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. *Children's literature and culture*. N.p. Print.

---. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. Print.

Lathey, Gillian. *Translating Children's Literature. Translation practices explained*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016. Print.

Lathey, Gillian and EBSCOhost. *Translating Children's Literature. Translation practices explained*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016. Web.  
<[http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nl\\_ebk&db=nlabk&AN=1036482](http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nl_ebk&db=nlabk&AN=1036482)>.

'Learingisland.Org'. N.p., n.d. Print.

'Learning Page :: Professionally Produced Lesson Plans, Books, Worksheets, and Much

More!' N.p., n.d. Print.

Leech, Geoffrey N., and Mick Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. 2nd ed. English language series. Harlow: Pearson Longman, 2007. Print.

Lewis, David. *Reading Contemporary Picturebooks: Picturing Text*. Abingdon: Routledge, 2001. Print.

'Library of Congress Home'. N.p., n.d. Print.

'Lil' Fingers Original Storybooks'. N.p., n.d. Print.

'Long Long Time Ago: Stories for Children'. N.p., n.d. Print.

'Merpy.Com Stories'. N.p., n.d. Print.

Mickenberg, Julia L. and Vallone, Lynne. *The Oxford Handbook of Children's Literature*. New York: Oxford University Press, 2012. Print.

'Mini-Books: Explore Our Selection of Scholastic Mini-Books Today'. N.p., n.d. Print.

'MysteryNet's Kids Mysteries: Mysteries to Solve, Scary Stories, and Magic Tricks'. N.p., n.d. Print.

'New Ebooks'. N.p., n.d. Print.

Newmark, Peter. 'Chapters 8-10'. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International English Language teaching. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International, 1987. Print.

Nord, Christiane. 'Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point'. *Meta: Translators' Journal* 48.1-2 n. pag. Web.  
<<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf>>.

Oittinen, Riitta. 'Meta: Translation for Children Issue'. 48.1-2 1-327. Web.  
<<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/index.html>>.

'On-Line Books - Books by Subject'. N.p., n.d. Print.

'Online Stories and Games for Babies, Toddlers and Young Children'. N.p., n.d. Print.

'Onomatopoeia - Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary'. N.p., n.d. Print.

O'Sullivan, E. 'The Fate of the Dual Addressee in the Translation of Children's Literature'. *New Comparison: A Journal Of Comparative And General Literary Studies* 1993 : 109-119. Web. <<https://digitalreadings.city.ac.uk/LAM060/o%27sullivan-thefate.pdf>>.

Parker, Rebecca Hyde, Guadarrama, Karla, and UEA Postgraduate Translation Symposium. *Thinking Translation: Perspectives from within and without: Conference Proceedings, Third UEA Postgraduate Translation Symposium*. Boca Raton, Fla: BrownWalker, 2008. Print.

'PBS KIDS: Educational Games, Videos and Activities For Kids!' N.p., n.d. Print.

- 'Planet Ozkids - Animals Myths & Legends, Mysteries, Hidden Object Games, Free Download Games and Word Search Games. A World of Learning, Fun and Games for Kids'. N.p., n.d. Print.
- 'Poetics of Children's Literature'. N.p., n.d. Print.
- 'Pregnancy and Parenting Comic | Giraffian Kid's Stuff'. N.p., n.d. Print.
- 'Proper Names in Translations for Children | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 182-196 |'. N.p., n.d. Print.
- Puurtinen, Tiina. 'Assessing Acceptability in Translated Children's Books'. *Target* 1.2 (1989): 201–213. Web.
- . 'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature'. *Meta: Translators' Journal* 43.4 n. pag. Web. <<http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003879ar.pdf>>.
- 'RIF Kids - Reading Planet Home'. N.p., n.d. Print.
- Salisbury, Martin and Styles, Morag. *Children's Picturebooks: The Art of Visual Storytelling*. London: Laurence King, 2012. Print.
- Schäffner, Christina. "'A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'". *Translation and Norms*. Clevedon: Multilingual Matters, 1999. Print.
- Seago, Karen. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. *Comparative Critical Studies* 2.1 (2005): n. pag. Web. <<http://openaccess.city.ac.uk/1756/>>.
- . 'Constructing the Witch'. *Storytelling: Interdisciplinary and Intercultural Perspectives*. Peter Lang Publishing. 72–85. Print.
- . 'Shifting Meanings: Translating Grimms Fairy Tales as Childrens Literature'. *Aspects of Specialised Translation. Langues des métiers, métiers des langues*. Paris: La Maison du Dictionnaire, 2001. 171–180. Print.
- 'Sebastian Swan'. N.p., n.d. Print.
- Shavit, Zohar. *Poetics of Children's Literature*. Pbk. ed. Athens, Ga: University of Georgia Press, 1986. Print.
- 'Southern Ghost Stories, Folktales, Storytelling: The Moonlit Road.Com'. N.p., n.d. Print.
- 'Starfall's Learn to Read with Phonics'. N.p., n.d. Print.
- Stolze, Radegundis. 'Translating for Children – World View or Pedagogics?' *Meta: Translators' Journal*, 48.1–2 n. pag. Web. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006968ar.pdf>>.
- 'Stories for Children - Home'. N.p., n.d. Print.
- 'Stories for Children, Folktales, Fairy Tales and Fables'. N.p., n.d. Print.

- 'STORIES FOR CHILDREN OF ALL AGES'. N.p., n.d. Print.
- 'Stories, Games and Activities for Families at RodCockle.Com'. N.p., n.d. Print.
- 'Stories to Grow By with Whootie Owl'. N.p., n.d. Print.
- 'Stories to Read Online'. N.p., n.d. Print.
- 'StoryPlace Elementary Library: Other Themes'. N.p., n.d. Print.
- 'StoryPlace Pre-School Library: Other Themes'. N.p., n.d. Print.
- 'SurLaLune Fairy Tales: Annotated Fairy Tales, Fairy Tale Books and Illustrations'. N.p., n.d. Print.
- Sutton, Martin. *The Sin-Complex: A Critical Study of English Versions of the Grimms' Kinder- Und Hausmärchen in the Nineteenth Century*. Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft. Neue Folge. Kassel: Brüder Grimm-Gesellschaft, 1996. Print.
- 'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature | Érudit | Meta V43 N4 1998, p. 524-533 |'. N.p., n.d. Print.
- Tabbert, Reinbert. 'Approaches to the Translation of Children's Literature: A Review of Critical Studies since 1960'. *Target* 14.2 (2002): 303-351. Web.
- 'The Baldwin Online Children's Literature Project...Bringing Yesterday's Classics to Today's Children'. N.p., n.d. Print.
- 'The Echo and The Pixie'. N.p., n.d. Print.
- 'The Official Website of Robert Munsch'. N.p., n.d. Print.
- 'The Story of How Pomplemousse Met Munchkin | Thepomplemousse'. N.p., n.d. Print.
- Toury, G. 'The Nature and Role of Norms in Translation'. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004. 198-212. Print.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 1995. Print.
- . *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 1995. Print.
- 'Translation for Reading Aloud | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 81-103 |'. N.p., n.d. Print.
- Venuti, Lawrence. 'The Nature and Role of Norms in Translation'. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004. Print.
- . 'The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004. Print.



---. 'The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004. Print.

---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Translation studies. London: Routledge, 1995. Print.

'Wacky Web Tales'. N.p., n.d. Print.

'Web-Poppers - The Movie'. N.p., n.d. Print.

'Welcome to BOOKPOP'. N.p., n.d. Print.

'Welcome to Knowledgerush'. N.p., n.d. Print.

'When Children's Literature Transcends Its Genre | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 307-321 |'. N.p., n.d. Print.

'Wired for Books: Poems, Stories, Plays, Essays, Lectures, and Interviews for Children and Adults'. N.p., n.d. Print.

Wolf, Shelby Anne. *Handbook of Research on Children's and Young Adult Literature*. New York: Routledge, 2011. Print.

'Young Readers @ Classic Reader'. N.p., n.d. Print.